

SÉNAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 13 AVRIL 1921.

Projet de Loi concernant l'emploi des langues en matière administrative.

(Voir les n^{os} 85, 396, 487, 497, 501, 504 (session de 1919-1920) et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 3, 4, 5 et 6 août 1920; les n^{os} 209 (session de 1919-1920), 10, 40, 67, 80, 86 et 87 (session de 1920-1921) du Sénat.)

Amendements au deuxième Projet de la Commission (1).

I.

ARTICLE PREMIER.

I. — Supprimer l'alinéa 3.

II. — Ajouter un avant-dernier alinéa rédigé comme suit :

« La même latitude est laissée aux administrations de l'État : 1^o lorsqu'elles ont leur siège dans une commune faisant usage de l'autre langue en vertu de l'alinéa précédent; 2^o lorsque, dans leur correspondance avec le public, elles se servent principalement de la seconde langue. »

ART. 3.

Rédiger comme suit le deuxième alinéa :

« Toutes les autorités publiques ayant leur siège dans ces communes, se conforment à ce choix quant à la langue de service et pour la correspondance administrative. »

EERSTE ARTIKEL.

I. — Lid 3 te doen wegvallen.

II. — Een voorlaatste lid toe te voegen, luidende :

« Dezelfde vrijheid wordt aan de besturen van den Staat toegekend : 1^o wanneer zij gevestigd zijn in eene gemeente, welke gebruik maakt van de andere landstaal krachtens het voorgaande lid; 2^o wanneer zij, in hunne briefwisseling met het publiek, hoofdzakelijk gebruik maken van de tweede taal. »

ART. 3.

Het tweede lid te doen luiden :

« Al de openbare overheden, welke in die gemeenten gevestigd zijn, gedragen zich naar die keuze, wat betreft de diensttaal en voor de bestuursbriefwisseling. »

(1) Le projet de la Commission est inséré dans l'annexe du document n° 67 du Sénat.

ART. 4.

Remplacer le texte de cet article par le suivant :

« Les communes et provinces décident dans quelle langue doivent être rédigés les avis et communications qu'elles ont à faire au public. Les autorités publiques subordonnées aux communes et provinces se conforment à ce choix.

« Les avis et communications adressés au public par les administrations de l'État et les autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés dans la langue adoptée par la commune pour ses propres avis et communications. »

ART. 5.

Rédiger cet article comme suit :

« Nul ne peut être nommé à une fonction de l'État dans la partie flamande du pays s'il n'établit, suivant les formes prescrites par arrêté royal, qu'il possède une connaissance élémentaire de la langue flamande.

» Lorsque ces fonctions impliquent des rapports réguliers et directs avec le public, la connaissance approfondie du flamand est exigée.

» Le présent article ne s'applique pas aux fonctionnaires techniques qui ne sont pas en rapport avec le public. »

ART. 6.

Rédiger cet article comme suit :

« Le personnel des administrations centrales de l'État est recruté dans des conditions telles qu'il soit, dans son ensemble, toujours en mesure de satisfaire aux exigences linguistiques de la présente loi.

ART. 4.

Den tekst van dit artikel te vervangen door den volgende tekst :

« De gemeenten en de provinciën beslissen in welke taal de berichten en mededeelingen, die zij tot het publiek moeten richten, dienen te worden ge'teld. De aan de gemeenten en provinciën ondergeschikte openbare overheden gedragen zich naar die keuze.

« De berichten en mededeelingen, tot het publiek gericht door de besturen van den Staat en de daaraan ondergeschikte openbare overheden, worden gesteld in de taal, door de gemeente aangenomen voor hare eigen berichten en mededeelingen. »

ART. 5.

Dit artikel te doen luiden :

« Niemand kan tot een ambt van den Staat in het Vlaamsch gedeelte van het land benoemd worden, indien hij niet, op de wijzen voorgeschreven bij Koninklijk besluit, bewijst dat hij eene elementaire kennis heeft van de Vlaamsche taal.

» Geeft dit ambt aanleiding tot geregelde en rechtstreeksche betrekkingen met het publiek, dan wordt de grondige kennis van het Vlaamsch vereischt.

» Dit artikel is niet van toepassing op de technische ambtenaren, die niet in betrekking met het publiek zijn. »

ART. 6.

Dit artikel te doen luiden :

« Het personeel van de centrale besturen van den Staat wordt aangesteld op zulke wijze dat het, over het geheel genomen, steeds bekwaam zij om te voldoen aan de taalvereischen gesteld door deze wet.

» A cet effet, les candidats originaires de la région flamande du pays subissent leur examen d'entrée, à leur choix, en français ou en flamand. Ils sont soumis, en outre, à une épreuve sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

» Pour les candidats originaires de la partie wallonne du pays ou de l'agglomération bruxelloise, l'examen d'entrée se fait en français. L'épreuve sur la connaissance élémentaire de la seconde langue est facultative.

» Dans aucun cas, les points obtenus pour les épreuves sur la seconde langue ne comptent pas pour le classement des candidats ».

REMOUCHAMPS.

G. CROQUET.

G. HUBERT.

EDOUARD BRUNARD.

C. MAGNETTE.

» Daartoe leggen de kandidaten, uit de Vlaamsche streek van het land herkomstig, hun toegangsexamen af in het Fransch of in het Vlaamsch, naar zij verkiezen. Bovendien wordt hun een proef over de elementaire kennis van de tweede taal opgelegd.

» Voor de kandidaten, herkomstig uit het Waalsch gedeelte van het land of uit de Brusselsche agglomeratie, geschiedt het toegangsexamen in het Fransch. De proef over de elementaire kennis der tweede taal is niet verplicht.

» In geen geval komen de punten, bekomen voor de proeven over de tweede taal, in aanmerking voor de rangschikking der kandidaten. »

II.

ART. 4, alinéa 3.

Rédiger cet alinéa comme suit :

« Ils doivent être rédigés dans les deux langues dans les communes où la demande en aura été formulée, par voie de requête signée :

» Par 30 p. c. des électeurs communaux dans les communes ayant moins de 3,000 électeurs communaux ;

» Par 25 p. c. des électeurs communaux dans les communes ayant de 3,000 à 20,000 électeurs communaux, avec un minimum de 900 signatures ;

» Par 20 p. c. des électeurs communaux dans les communes ayant de 20,001 à 70,000 électeurs communaux, avec un minimum de 5,000 signatures ;

ART. 4, lid 3.

Lid 3 te doen luiden :

« Zij moeten in de beide talen gesteld worden in de gemeenten, waar dit wordt aangevraagd bij verzoekschrift onderteevend :

» Door 30 t. h. van de gemeentekiezers in de gemeenten met minder dan 3,000 gemeentekiezers ;

» Door 25 t. h. van de gemeentekiezers in de gemeenten van 3,000 tot 20,000 gemeentekiezers, met ten minste 900 handteekeningen ;

» Door 20 t. h. van de gemeentekiezers in de gemeenten van 20,001 tot 70,000 gemeentekiezers, met ten minste 5,000 handteekeningen ;

» Par 15,000 électeurs commu-
naux dans les communes ayant plus
de 70,000 électeurs communaux. »

ART. 7, alinéa 3.

Rédiger cet alinéa comme suit :

« Si les communes du ressort des
administrations ou des fonctionnaires
indiqués au paragraphe 1^{er} em-
ployaient des langues différentes,
*notamment par application du para-
graphe 3 de l'article 4*, les habitants
pourraient exiger qu'il soit fait usage
de la langue de leur choix ».

ALBERT LE JEUNE.
ERNEST NOLF.
C. MAGNETTE.
THIEBAUT.
E. VINCK.
H. CARTON.

» Door 15,000 gemeentekiezers in
de gemeenten met meer dan 70,000
gemeentekiezers. »

ART. 7.

Lid 3 te doen luiden :

« Maken de gemeenten van het
gebied der besturen of der ambtena-
ren, bedoeld bij de eerste paragraaf,
gebruik van verschillende talen, *name-
lijk bij toepassing van paragraaf 3
van artikel 4*, dan kunnen de inwo-
ners eischen dat er gebruik gemaakt
wordt van de taal welke zij verkie-
zen ».

III.

ART. 10.

Rédiger l'article comme suit :

« Les situations personnelles acqui-
ses seront respectées.

» La présente loi n'est pas appli-
cable, quant à leur avancement, aux
fonctionnaires, agents et employés
ayant atteint, le jour de sa publica-
tion, l'âge de trente-cinq ans ré-
volus ».

ALEXANDRE BRAUN.
DU BOST.

ART. 10.

Dit artikel te doen luiden :

« Elk behoudt zijn persoonlijk ver-
worden stand.

« Deze wet is niet van toepassing,
wat hunne bevordering betreft, op de
ambtenaren, beambten en bedienden
die, op den dag harer bekendmaking,
den leeftijd van volle vijf en dertig
jaar hebben bereikt ».